

Жан-Пьер Жибра

Толет варона

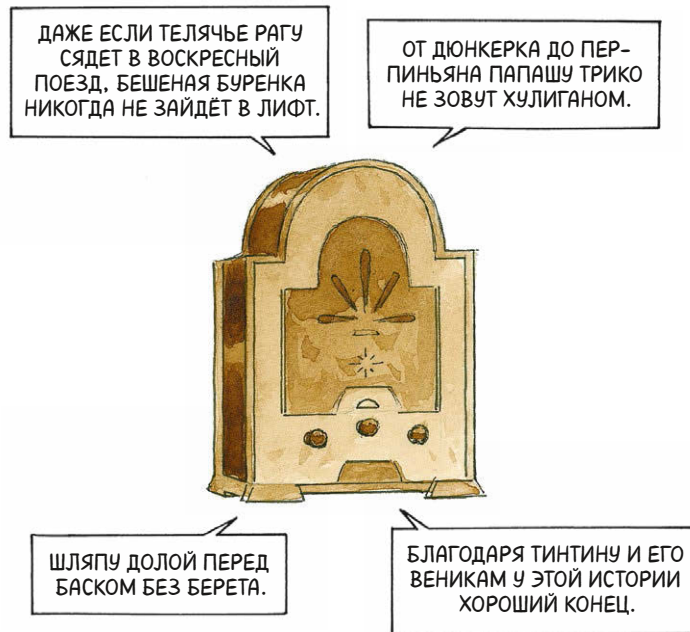


УДК 821.133.1(084.1)
ББК 84(4Фра)6-80
Ж66

*Большое спасибо моему отцу, а также Андре Жюйяру,
Алену Додье, Паскалю Монтелю, Бернару Пюшолю
и Брюно Клергу, капитану фрегата.*

Моей семье...

*...и ещё пара-тройка мини-посланий тем,
чья дружба и ценные советы вернули
мне доверие к самому себе.*



Перевод с французского *Михаила Хачатурова*

Издано с разрешения MEDIATOON LICENSING

Перевод выполнен с оригинального издания LE VOL DU CORBEAU. Edition Integrale

На русском языке публикуется впервые

Жибра, Жан-Пьер

Ж66 Полет ворона / Жан-Пьер Жибра ; пер. с франц. М. Хачатурова. – М. : Манн, Иванов и Фербер, 2021. – 128 с. : ил.

ISBN 978-5-00169-637-7

Оригинальное название: Le Vol du Corbeau - l'intégrale

www.dupuis.com All rights reserved

© DUPUIS 2010, by Gibrat

© Перевод на русский язык, издание на русском языке,
оформление. ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2021

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может
быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без
письменного разрешения владельцев авторских прав.

ISBN 978-5-00169-637-7

ДА, ЖАННА, ПЛОХИ ТВОИ
ДЕЛА, ДЕВОЧКА!



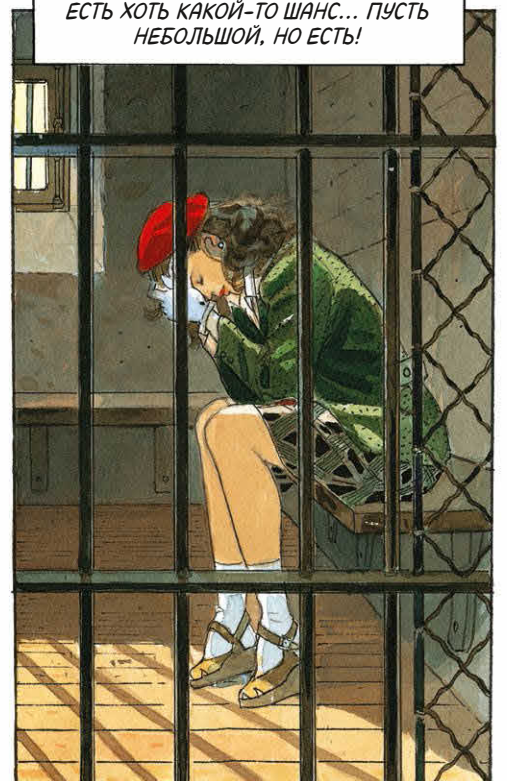
ЭТО МОЯ ПЕРВАЯ НОЧЬ В ТЮРЬМЕ. КТО
ЗНАЕТ, СКОЛЬКО ИХ ЕЩЕ ВПЕРЕДИ...



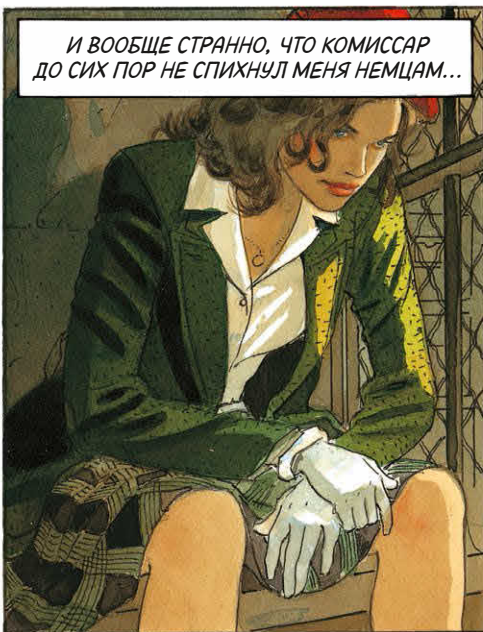
В ОДНОМ ПОВЕЗЛО: АРЕСТОВАЛА МЕНЯ
ФРАНЦУЗСКАЯ ПОЛИЦИЯ, А ЗНАЧИТ,
ЕСТЬ ХОТЬ КАКОЙ-ТО ШАНС... ПУСТЬ
НЕБОЛЬШОЙ, НО ЕСТЬ!



СЦАПАЙ МЕНЯ БОШИ*, Я НАВЕРНЯКА
БЫЛА БЫ УЖЕ МЕРТВА...



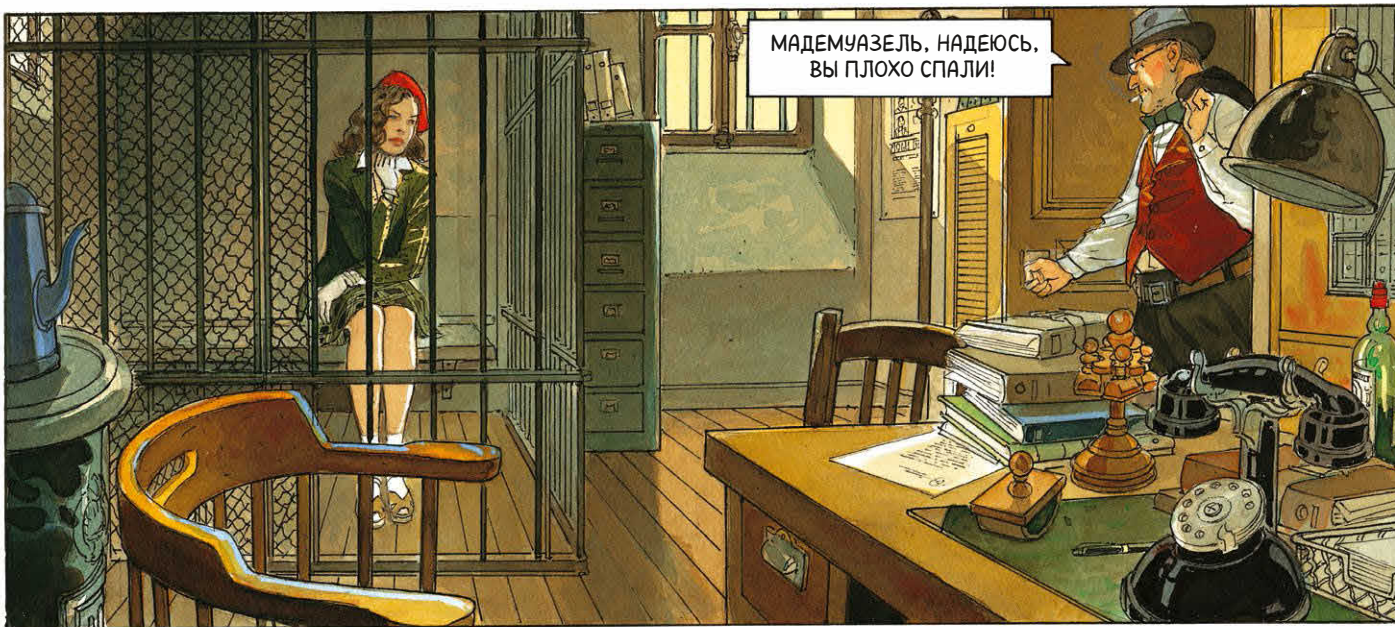
* ПРЕЗРИТЕЛЬНОЕ ПРОЗВИЩЕ НЕМЦЕВ ВО ФРАНЦИИ.



И ВОООЩЕ СТРАННО, ЧТО КОМИССАР ДО СИХ ПОР НЕ СПИХНУЛ МЕНЯ НЕМЦАМ...



ПОХОЖЕ, ОН ТРУСОВАТ... А ЭТО НИЧЕГО ХОРОШЕГО НЕ СУЛИТ: ТРУСЛИВАЯ СОБАКА БОЛЬНЕЙ КУСАЕТ!



МАДЕМУАЗЕЛЬ, НАДЕЮСЬ, ВЫ ПЛОХО СПАЛИ!



ЛИЧНО Я И ГЛАЗ НЕ СОМКНУЛ... ПО ВАШЕЙ МИЛОСТИ, МЕЖДУ ПРОЧИМ!



ДА УЖ, СУДАРЫНЯ, ЗАДАЛИ ВЫ МНЕ ЗАДАЧУ...

ОХ, ЗАДАЛИ!...

И ВСЁ ИЗ-ЗА МАЛЕНЬКОГО АНОНИМНОГО ПИСЬМЕЦА!



ГОВОРЯТ, ФРАНЦУЗЫ МАЛО ЧИТАЮТ...



ЗАТО С НАЧАЛОМ ОККУПАЦИИ К НИМ ВЕРНУЛСЯ ВКУС К СОЧИНИТЕЛЬСТВУ.



ДОНОСЫ ТАЧКАМИ ПРИВОЗЯТ В КОМИССАРИАТ! ВПРОЧЕМ, ВАШ СЛУЧАЙ ОСОБЕННЫЙ... ОЧАРОВАТЕЛЬНЕЙШИЙ ОБРАЗЧИК!



ВАС ВЫДАЛ НАСТОЯЩИЙ ЦЕНИТЕЛЬ ЛИТЕРАТУРЫ... А ЭТО БОЛЬШАЯ РЕДКОСТЬ!



ПОСЛУШАЙТЕ, Я ЗАЧИТАЮ КОНЕЦ... АЖ ЗА ДУШУ БЕРЕТ.



«...ГОСПОДИН КОМИССАР, СЕЙ НЕПРИГЛЯДНЫЙ ПОСТУПОК НЕ ДОБАВЛЯЕТ МНЕ ЧЕСТИ, ВСЛЕДСТВИЕ ЧЕГО Я, ПОДОБНО ГРАФУ ДЕ ГИШУ, РИСКУЮ ПОДОЙТИ К МОГИЛЬНОЙ ПЛИТЕ СО СЛОВАМИ "ВО МНОГОМ УПРЕКНУТЬ МОГУ СЕБЯ, НЕ СКРОЮ, НЕМАЛО НИЗОСТЕЙ, И ФАЛЬШИ, И ИЗМЕН МОЙ ТИТУЛ ТАЩИТ ЗА СОБОЮ..."* УВЫ, ТАКОВА ЦЕНА БОРЬБЫ С ЧЕРНЫМ РЫНКОМ».



ПРИЗНАТЬСЯ, МАДЕМУАЗЕЛЬ, Я БЫЛ БЫ ПРОСТО СЧАСТЛИВ НАЙТИ У ВАС ДОМА СВЯЗКУ СОСИСОК ИЛИ ГОЛОВКУ СЫРА... НО НИКАК НЕ МЕШОК ГРАНАТ И ТРИ РЕВОЛЬВЕРА!



НЕ ГОВОРЯ УЖ О ПОДДЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТАХ И ФАЛЬШИВЫХ ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫХ КАРТОЧКАХ!



ДЕРЖАТЬ ПОД МАТРАЦЕМ ОРУЖИЕ – НЕ ЛУЧШИЙ ВЫБОР ПО НЫНЕШНИМ ВРЕМЕНАМ.



ЗНАЕТЕ, КАК С ТАКИМИ, КАК ВЫ, ПОСТУПАЕТ ГЕСТАПО?



СОГЛАШУСЬ, ЭТО ГНУСНО... И ГРОЗИТ ТЯЖЕЛЫМ КАМНЕМ ЛЕЧЬ НА МОЕ БЕДНОЕ СЕРДЦЕ.



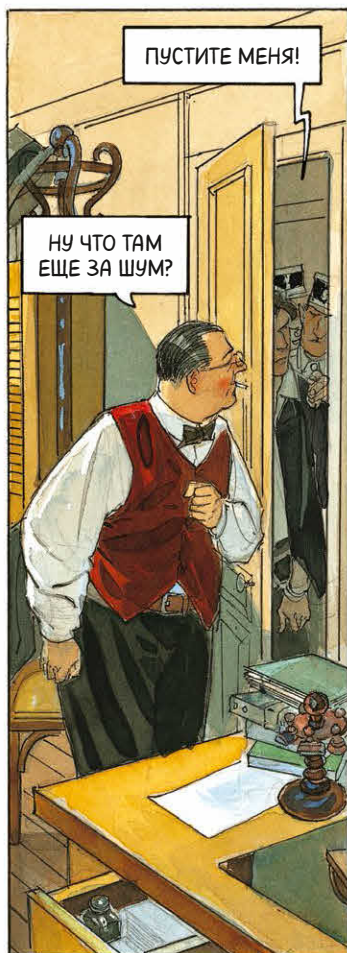
С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, СДАТЬ НЕМЦАМ ГЕРОИНЮ СОПРОТИВЛЕНИЯ СЕЙЧАС БЫО КРАЙНЕ НЕОСМОТРИТЕЛЬНО...



ВЕРНЫЙ СПОСОБ ОКОНЧИТЬ СВОИ ДНИ НА ПЛАТФОРМЕ МЕТРО С ТРЕМЯ ПУЛЯМИ ПОД ЛОПАТКОЙ...

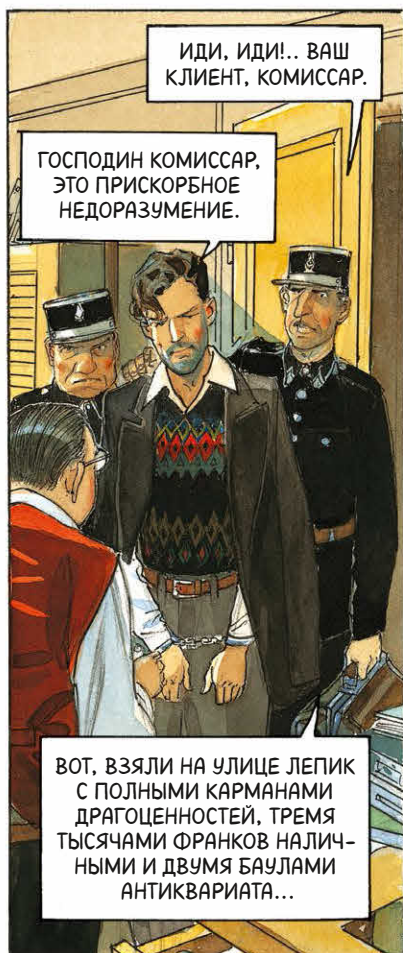


ДА, МАДЕМУАЗЕЛЬ, ВЫ И ВПРЯМЬ ЗАДАЛИ МНЕ ЗАДАЧУ!



ПУСТИТЕ МЕНЯ!

НУ ЧТО ТАМ ЕЩЕ ЗА ШУМ?



ИДИ, ИДИ!.. ВАШ КЛИЕНТ, КОМИССАР.

ГОСПОДИН КОМИССАР, ЭТО ПРИСКОРБНОЕ НЕДОРАЗУМЕНИЕ.

ВОТ, ВЗЯЛИ НА УЛИЦЕ ЛЕПИК С ПОЛНЫМИ КАРМАНАМИ ДРАГОЦЕННОСТЕЙ, ТРЕМЯ ТЫСЯЧАМИ ФРАНКОВ НАЛИЧНЫМИ И ДВУМЯ БАУЛАМИ АНТИКВАРИАТА...



А ГОЛУБЧИК ВСЕ ХОРОХОРИТСЯ! ЗА ДУРАКОВ НАС ДЕРЖИТ.



ЭТО ДРАГОЦЕННОСТИ МОЕЙ МАТУШКИ!

ВИДАЛИ? ОН ОПЯТЬ ЗА СВОЕ!



ДА ГОВОРЮ ЖЕ ВАМ, ГОСПОДИН КОМИССАР, ОНА ТЯЖЕЛО БОЛЬНА!..

...И ПОРУЧИЛА МНЕ ПРОДАТЬ ЭТИ ДРАГОЦЕННОСТИ, ЧТОБЫ ОПЛАТИТЬ ОПЕРАЦИЮ.



ЕЙ НУЖНО УДАЛИТЬ ЖЕЛЧНЫЙ ПУЗЫРЬ. А...

...А ПОДСВЕЧНИКИ И ПРОЧИЕ МИЛЫЕ ПУСТЯКИ...



...ДЛЯ УКРАШЕНИЯ БОЛЬНИЧНОЙ ПАЛАТЫ?



У МЕНЯ СЕГОДНЯ ТЯЖЕЛЫЙ ДЕНЬ, И Я НЕ НАМЕРЕН ВЫСЛУШИВАТЬ ВСЯКИЙ ВЗДОР.

В КАМЕРУ ЕГО, ЖИВО!



ПОШЕЛ!.. ДАВАЙ, КОМУ ГОВОРЮ!

БА! ДА У ВАС ТУТ КРАСНАЯ ШАПОЧКА!



А ТЕБЯ ЗА ЧТО? СЛЯМЗИЛА У БАБУЛИ ГОРШОЧЕК МАСЛА?

ОСТАВЬТЕ МЕНЯ В ПОКОЕ!

ИШЬ ТЫ! С ХАРАКТЕРОМ...



СЛУШАЙ, А ПРИКУРИТЬ НЕ НАЙДЕТСЯ?.. ДАЙ СИГАРЕТКУ, И Я ОТ ТЕБЯ ОТСТАНУ.

Я НЕ КУРЮ.



ЭТО Ж НАДО! С УМА СОЙТИ... НО ТЫ ХОТЬ НЕ ПРОТИВ, ЕСЛИ Я ЗАСМОЛЮ?



Я ДУМАЛА, У ВАС КОНЧИЛИСЬ.

ХА! ПОКА ЕСТЬ ЧУТОК.

НЕТ, ПРАВДА, КАК ТЕБЯ СЮДА ЗАНЕСЛО? НА ШЛЮХУ ТЫ НЕ ПОХОЖА...

СПАСИБО ЗА ЛЮБЕЗНОСТЬ!



НАОБОРОТ, ЧУВСТВУЮТСЯ СТИЛЬ И ХОРОШЕЕ ВОСПИТАНИЕ...

ЧЕГО НЕ СКАЖЕШЬ О ВАС.

СПАСИБО ЗА ЛЮБЕЗНОСТЬ!.. НО ТЫ ТАК И НЕ ОТВЕТИЛА, ЗА ЧТО ТЕБЯ УПЕКЛИ.



У МЕНЯ ДОМА НАШЛИ ОРУЖИЕ.

ОЙ. А ВОТ ЭТО НЕХОРОШО.

ЗНАЮ, МНЕ УЖЕ СООБЩИЛИ.

ВЫХОДИТ, НАШ КОМИССАР ЛОВКИЙ ПАРЕНЬ! А С ВИДУ И НЕ СКАЖЕШЬ.

ЛОВКОСТЬ ТУТ НИ ПРИ ЧЕМ, НА МЕНЯ ДОНЕСЛИ.

М-М-М? НУ ДА, СЕЙЧАС ЭТО В МОДЕ...

И ЭТО МНЕ УЖЕ СООБЩИЛИ!



ТАК ТЫ РАБОТАЕШЬ НА СОЮЗНИКОВ... СНИМАЮ ШЛЯПУ!

ТОЛЬКО ЗДЕСЬ ЭТОГО НЕ ЛЮБЯТ... НЕ ТА КОНТОРА.



У МЕНЯ ВСЁ ГОРАЗДО СКРОМНЕЕ, Я РАБОТАЮ ОДИН...

САМ СЕБЕ ХОЗЯИН, САМ СЕБЕ СЛУГА.



ПРОШУ ЗАМЕТИТЬ, ЗДЕСЬ ЭТОГО ТОЖЕ НЕ ЛЮБЯТ!



КСТАТИ, ВПОЛНЕ ВЕРОЯТНО, ЧТО ТЫ ОКАЖЕШЬСЯ ПОСЛЕДНЕЙ ИЗ РАССТРЕЛЯННЫХ НЕМЦАМИ!

НУ ИЛИ ПЕРВОЙ ИЗ ОСВОБОЖДЕННЫХ АМЕРИКАНЦАМИ – ЕСЛИ, КОНЕЧНО, КАПЕЛЬКУ ПОВЕЗЕТ. БЛАГО ОНИ УЖЕ ВЫСАДИЛИСЬ...



ТО ЕСТЬ?.. КАК ВЫСАДИЛИСЬ?.. НЕ МОЖЕТ БЫТЬ...

И ТЕМ НЕ МЕНЕЕ, МАДЕМУАЗЕЛЫ!.. ЭТИМ УТРОМ, В НОРМАНДИИ.



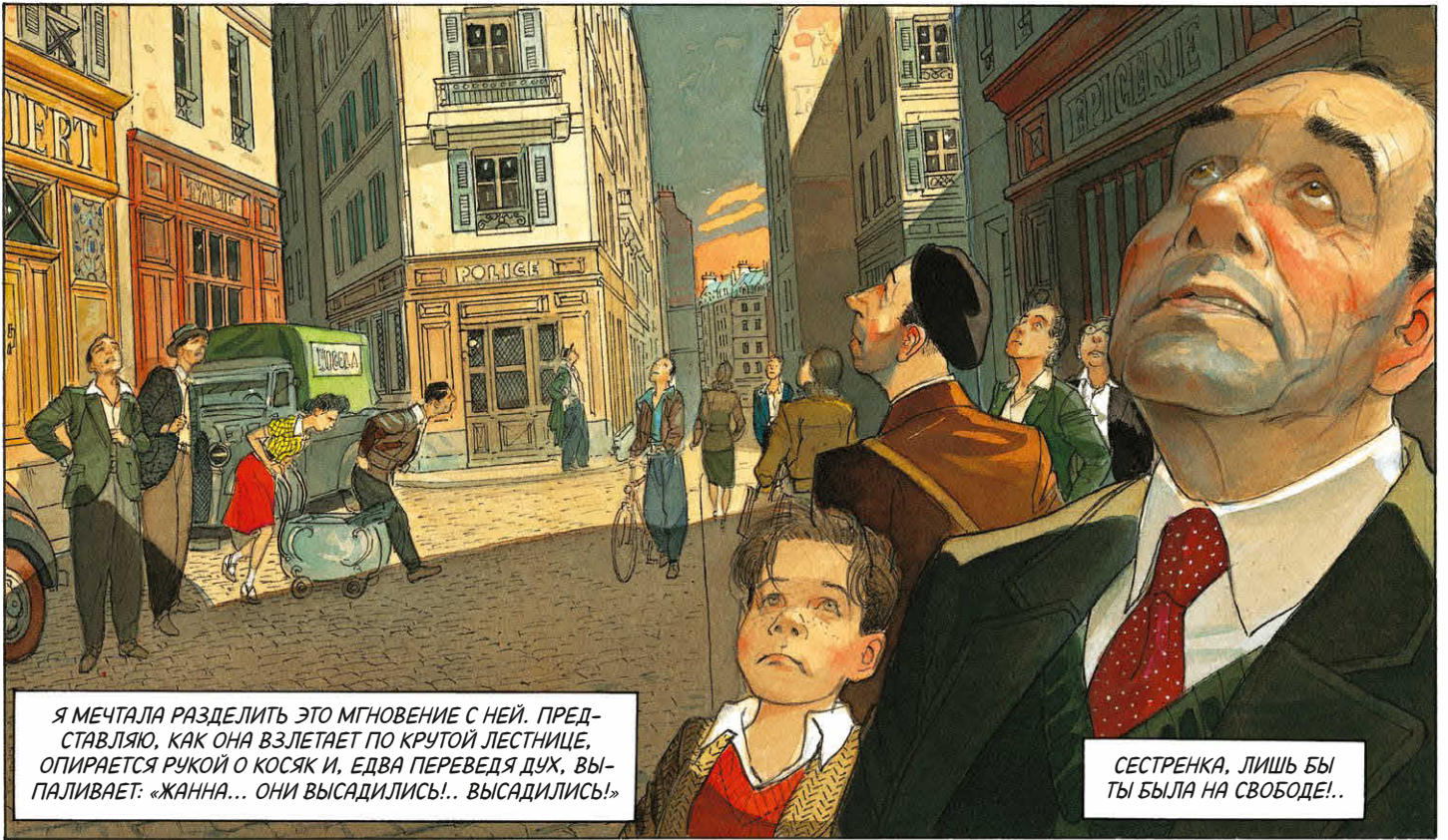
ВЫ... ВЫ ШУТИТЕ?



СОМНЕВАЕШЬСЯ, СПРОСИ У АМЕРИКАНЦЕВ, ОНИ СКОРО БУДУТ НАД НАМИ. ПОВЕРЬ, ОНИ НЕ ЗАДЕРЖАТСЯ!



И, КАК БЫ В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЕГО СЛОВ, ПРОЗВУЧАЛ СИГНАЛ ВОЗДУШНОЙ ТРЕВОГИ. НЕУЖТО ОНИ И ВПРЯМЬ ВЫСАДИЛИСЬ?.. НАКОНЕЦ! ОХ, НЕ ТАК Я НАДЕЯЛАСЬ УЗНАТЬ ЭТУ НОВОСТЬ... А ГЛАВНОЕ, НЕ ЗДЕСЬ! Я ПОДУМАЛА О СЕСТРЕ...



Я МЕЧТАЛА РАЗДЕЛИТЬ ЭТО МГНОВЕНИЕ С НЕЙ. ПРЕДСТАВЛЯЮ, КАК ОНА ВЗЛЕТАЕТ ПО КРУТОЙ ЛЕСТНИЦЕ, ОПИРАЕТСЯ РУКОЙ О КОСЯК И, ЕДВА ПЕРЕВЕДЕА ДУХ, ВЫПАЛИВАЕТ: «ЖАННА... ОНИ ВЫСАДИЛИСЬ!.. ВЫСАДИЛИСЬ!»

СЕСТРЕНКА, ЛИШЬ БЫ ТЫ БЫЛА НА СВОБОДЕ!..



ТРЕВОГА, КОМИССАР!

СЛЫШУ, Я НЕ ГЛУХОЙ.

ИДИТЕ В УБЕЖИЩЕ, Я СЕЙЧАС...



А КАК ЖЕ МЫ?

ВЫ?.. А ВЫ НИЧЕМ НЕ РИСКУЕТЕ, ЭТО ВАШИ ДРУЗЬЯ.

СВОЛОЧЬ!



ПЕЛЛЕТЬЕ, Я ЗАБЫЛ НА СТОЛЕ ГАЗЕТУ...

СЕЙ МОМЕНТ, ШЕФ!